



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
AUDIOVIZUALINIO VERTIMO TYRIMU METODAI	

Anotacija	
Dalykas skirtas susipažinti su svarbiausiomis audiovizualinio vertimo (AV) tyrimuose taikomomis teorijomis, metodais ir analizės prieigomis. Gilinamasi į deskriptyvinę vertimo studijų metodologiją, tekstynais paremtus AV tyrimus, multimodalumo prieigą ir multimodaliją transkripciją, sociolingvistinę prieigą, recepcijos metodologiją, okulografinį metodą, lingvistinės pragmatikos metodų taikymą analizuojant audiovizualinius produktus. Nagrinėjami šių metodologinių prieigų taikymo pavyzdžiai.	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: Prof. dr. Danguolė Satkauskaitė	Kauno fakulteto
Kitas (-i):	Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmosios pakopos	Privalomas ir Individualiųjų studijų dalykas

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Darbas auditorijoje	7 (rudens) semestras	Lietuvių, anglų

Reikalavimai studijuojančiam	
Įšankstiniai reikalavimai: Svarbūs ankstesni programos kursai: <i>Vertimo teorijos įvadas,</i> <i>Subtitravimas (Subtitravimas ir surtitravimas, Teksto kompresija),</i> <i>Specializuotas vertimas (Subtitravimas kurtiesiems, Garsinis vaizdavimas),</i> <i>Igarsinimas I/II ir II/II. Igarsinimas (Užklotinis vertimas, Filmo dialogo analizė ir vertimas) I/II d.,</i> <i>Igarsinimas (Vertimas dubliažui, Vizualinė fonetika) II/II d.</i>	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): <i>Kursinis darbas</i>

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	134	50	84

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos		
Gilinti ir sisteminti teorines ir metodologines audiovizualinio vertimo kaip tarpdisciplininio mokslo tyrimų lauko žinias.		
Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Supras svarbiausias vertimo teorijos sąvokas ir reiškinius, turės sistemingų žinių apie audiovizualinio vertimo tyrimuose taikomas teorijas bei metodus, žinos jų galimybes bei ribojimus.	Mokslinės literatūros studijavimas. Interviu su užsienio tyrėjais analizė. Rekomenduotų tekstu vertinimas ir diskusija. Baigiamujų darbų, mokslo straipsnių vertinimas.	Aktyvus dalyvavimas diskusijose, grupinės ir individualios užduotys, pranešimas. Egzaminas.
Žinos ir gebės paaiškinti skirtingų audiovizualinio vertimo būdų ypatumus ir jiems taikomus reikalavimus vartodamas šio mokslo terminiją.	Grupinės, individualios užduotys, pranešimai. Paskaitos, seminarai.	
Gebės suvokti prieštaringą informaciją, kritiškai vertinti įvairius požiūrius ir idėjas, kelti probleminius klausimus, argumentuotai reikšti savo poziciją.	Egzaminas.	

Gebės planuoti, organizuoti, vykdyti ir vertinti praktinę ir mokslinę veiklą vertimo srityje, savarankiškai pasirinkdamas technologines, organizacines ir metodines priemones.		
--	--	--

Temos	Kontaktinio darbo valandos						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys		
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarių	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Svarbiausi mokslinių tyrimų terminai: teorija, metodas, metodologija, teorinė prieiga, teorinis modelis, hipotezė. Deskriptyvinių vertimo studijų metodologija: lyginamasis metodas; vertimo normos (Toury 1995, Chesterman 1997); vertimo strategijos/technikos/procedūros; vertimo kokybės sąvoka.	4		2				6	6	Pedersen (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 417-436. Darbas grupėse, pranešimų rengimas, mokslinės literatūros studijavimas, pasirengimas diskusijai.
2. Tekstynais paremti audiovizualinio vertimo tyrimai: tekstynų tipai ir jų sudarymo kriterijai; semasiologinė ir onomasiologinė tekstynų analizės prieiga; audiovizualinių kūrinių tekstynų ir jų tyrimų pavyzdžiai.	4		2				6	6	Pavesi (Iš: Pérez-González 2019), p. 315-333; Brutt (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 381-395. Individualios užduotys, pranešimų rengimas, pasirengimas diskusijai.
3. Multimodalumas ir AVV: medija, esminės ir išvestinės semiotinės raiškos priemonės, jų klasifikacijos; multimodalioji transkripcija; multimodalieji tekstynai; (multimodalioji) redundancija; multimodalioji kohezija ir koherencija.	4		2				6	6	Pérez-González 2014, p. 181-228; Remael, Reviers (Iš: Pérez-González 2019), p. 260-280; Satkauskaitė, Kuzmickienė 2020, 2022. Individualios užduotys, pranešimų rengimas, pasirengimas diskusijai.
4. Sociolingvistinė prieiga audiovizualiniame vertime: dialektai, stilius, registras, žanras, sociolektais, diglosija, kodų kaita. Nenorminės leksikos perteikimas skirtingais AVV būdais. Tyrimų pavyzdžiai.	6		2				8	8	Yau (Iš: Pérez-González 2019), p.281-295. Individualios užduotys, pranešimų rengimas, pasirengimas diskusijai.
5. Recepčijos metodologija: klausimynai, interviu, fokus grupės, stebėjimas, mąstymas balsu (<i>think aloud protocol</i>), eksperimentas. Trianguliacija. Recepčijos metodologijos taikymo pavyzdžiai, tiriant subtitrus, dubliažą, SKN, GV ir kitus AVV būdus.	6		2				8	8	Pérez-González 2014, p. 151-161; Gambier (Iš: Di Giovanni, Gambier 2018), p. 43-66; Di Giovanni (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 397-413. Individualios užduotys, pranešimų

									rengimas, pasirengimas diskusijai.
6. Okulografinis metodas audiovizualiniame vertime: tyrimų galimybės ir ribojimai. Tyrimų klausimai ir kintamųjų atranka. Okulografinio metodo taikymo pavyzdžiai, nagrinėjant subtitrus, dubliažą, SKN, GV ir kt. AVV būdus. Elektroencefalografija ir kiti psichofiziologiniai matavimai.	4		2			6	6	Kruger (Iš: Pérez-González 2019), p. 350-366; Orero ir kt. 2018, 105-126. Praktinis darbas okulografijos laboratorijoje. Individualios užduotys, pranešimų rengimas, pasirengimas diskusijai.	
7. Lingvistinės pragmatikos metodų taikymas audiovizualiniame vertime: tiesioginiai ir netiesioginiai šnekos aktai, mandagumo teorija, implikatūra.	4		2			6	6	Desila (Iš: Pérez-González 2019), p. 242-259. Individualios užduotys, pranešimų rengimas, pasirengimas diskusijai.	
8. Pranešimo pasirinkta tema rengimas							10	Pranešimo rengimas.	
9. Kurso kartojimas, pasirengimas egzaminui.	2	2	2			6	30	Kurso kartojimas, pasirengimas egzaminui.	
Iš viso:	32	2	16			50	84		

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Grupinės, individualios užduotys ir aktyvus dalyvavimas seminarų diskusijose	30 %	Semestro metu	Vertinamas gebėjimas aktyviai dalyvauti diskusijose, argumentuotai išsakyti savo nuomonę, kritiškai vertinti savo ir kolegų mintis. Grupinių ir individualių užduočių įvertinimai.
Pranešimas	30 %	Semestro eigoje, konkretus atsiskaitymo laikas priklauso nuo pasirinktos temos	10 – studentas puikiai įsigilino į pranešimo temą, sugebėjo ją atskleisti kolegom, išryškindamas esminius temos aspektus, pateikė taiklį pavyzdžių. Pranešimo turinys ir pateikimas atitinka visus reikalavimus. Pristatymas sklandus, medžiaga pasakojama, o ne skaitoma iš lapo. Pateikiama kontrolinių klausimų/užduočių kolegom. 9 – studentas labai gerai įsigilino į pranešimo temą, sugebėjo ją atskleisti kolegom, išryškindamas esminius temos aspektus, pateikė taiklį pavyzdžių. Pranešimo turinys ir pateikimas atitinka visus reikalavimus. Pristatymas sklandus, medžiaga pasakojama, o ne skaitoma iš lapo. Pateikiama kontrolinių klausimų/užduočių kolegom. 8 – studentas gerai suprato pranešimo temą, sugebėjo ją suprantamai atskleisti kolegom, išryškino esminius temos aspektus, pateikė pavyzdžių. Pranešimo turinys ir pateikimas atitinka visus reikalavimus. Pristatymas pakankamai sklandus. Pasitaiko šokių tokį neesminių klaidų. Pateikiama kontrolinių klausimų/užduočių kolegom. 7 – studentas gerai suprato pranešimo temą, sugebėjo neblogai ją atskleisti kolegom, pateikė pavyzdžių, nors kai kurie esminiai temos aspektai liko neišryškinti. Pranešimo turinys ir pateikimas atitinka daugumą pranešimui keliamų reikalavimų. Tačiau pristatyme pasitaiko nesklandumų, skaudrėse trūksta nuoseklumo, sudėtinga ižvelgti visumą. Klausimai kolegom neskatina mąstyti. 6 – studentui sudėtinga suprasti pranešimo temą ir jos esmę atskleisti kolegom. Studentas pateikė keletą teorinių įžvalgų

			<p>bei pavyzdžių, tačiau esminiai temos aspektai liko neišryškinti. Pranešimo turinys ir pateikimas turi trūkumų, skaidrėse trūksta nuoseklumo, sudėtinga ižvelgti visumą. Studentui sudėtinga suformuluoti klausimus kolegom.</p> <p>5 – studentui sudėtinga suprasti pranešimo temą ir jos esmę atskleisti kolegom. Studentas pateikė keletą teorinių ižvalgų bei pavyzdžių, tačiau esminiai temos aspektai liko neišryškinti. Pranešimo turinys ir pateikimas turi esminiu trūkumų, skaidrėse trūksta nuoseklumo, sudėtinga ižvelgti visumą. Kolegom klausimai nepateikti.</p> <p>0–4 – studentas laiku neparengė pranešimo arba pranešimas neatitinka minimalių turinio ir formos reikalavimų ir/arba buvo sugeneruotas DI be reikšmingo studento indėlio. Studentas neskyrė pakankamai laiko įsigiliinti į pasirinktą temą, todėl negali pateikti esminiu jos aspektų.</p>
Egzaminas	40 %	Sesijos metu	<p>10 – studentas visapusiškai atskleidžia klausimų esmę, parodo apibendrintas žinias, remiasi nurodytos literatūros teorinėmis ižvalgomis, parodo savo gebėjimus kritiškai vertinti.</p> <p>9 – studentas atskleidžia klausimų esmę, parodo apibendrintas žinias, aiškina priežastis.</p> <p>8 – studentas parodo žinojimą ir supratimą: esmines dalis susieja ir integruoja į visumą; detali susiejamos su išvadomis.</p> <p>7 – studentas parodo daugiastruktūrį žinojimą: susitelkia į keletą svarbių aspektų, tačiau ne visus tinkamai tarpusavyje susieja.</p> <p>6 – studentas parodo daugiastruktūrį žinojimą: susitelkia į keletą svarbių aspektų, tačiau jie nėra tarpusavyje susiejami.</p> <p>5 – studentas parodo vienastruktūrį žinojimą: atsakymai sutelkti į vieną aspektą ar struktūrinį elementą, atsakymai remiasi faktų išvardijimu.</p> <p>4 – studento žinojimas dar nėra struktūrinis: studentas nesupranta studijuotos medžiagos, atsakinėdamas naudoja nereikšmingą informaciją, nepateikia prasmingo atsakymo.</p> <p>3 – netenkinami minimalūs reikalavimai.</p>

Privaloma literatūra				
Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Pérez-González, Luis	2019	<i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i>		Abingdon: Routledge
Bogucki, Łukasz & Mikołaj Deckert	2020	<i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Cham: Palgrave Macmillan https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf
Pérez-González, Luis	2014	<i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>		Abingdon: Routledge
Díaz Cintas, Jorge & Agnieszka Szarkowska	2020	<i>Experimental Research in Audiovisual Translation</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 33 – January 2020	https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php
Orero, Pilar et al.	2018	<i>Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A</i>	The Journal of Specialised Translation	https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf

		<i>position paper</i>	Issue 30 – July 2018	
Papildoma literatūra				
Bogucki, Łukasz	2013	<i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>		Frankfurt am Main: Peter Lang
Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (eds.)	2018	<i>Reception Studies and Audiovisual Translation</i>		Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins
Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien	2013	<i>Research Methodologies in Translation Studies</i>		London. New York: Routledge
Chaume, Frederic	2018	<i>An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline</i>	Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.	https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43
Jiménez Hurtado, Catalina et al. (eds.)	2018	<i>Methods for the Study of Multimodality in Translation</i>	Linguistica Antverpiensia, Vol 17 (2018)	https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2022	<i>Frenchness in dubbed animation (an interdisciplinary approach) = Prancūziškumas dubliuotoje animacijoje: tarpdalykinė prieiga</i>		Vilniaus universiteto leidykla https://doi.org/10.15388/vup-book-0027
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2020	<i>"Tu es bien romantique": A Multimodal Perspective on French Characters in Dubbed Animation.</i>	Transletters: International Journal of Translation and Interpreting. Universidad de Córdoba	https://www.ucos.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698
Satkauskaitė, Danguolė	2011	Lingvistinė pragmatika. Mokomoji knyga.		https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaitė_LINGVISTINE_PRAGMATIKA_elektronine.pdf



COURSE UNIT DESCRIPTION

Course unit title	Code
Research Methods of Audiovisual Translation	

Annotation
The aim of the course is to gain knowledge about the main research methods and approaches of audiovisual translation: descriptive translation studies, corpus-based research, multimodality and multimodal transcription, sociolinguistic approaches, reception studies, eye-tracking, pragmatic approaches for the analysis of audiovisual translation; to analyse examples of the application of these methods.

Lecturer(s)	Department, Faculty
Coordinating: Prof. Dr Danguolė Satkauskaitė	Kaunas Faculty, Institute of Languages, Literature and Translation Studies
Other:	

Study cycle	Type of the course unit
First cycle	Compulsory and Subject of individual studies

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Contact	VII	English, Lithuanian

Requisites	
Prerequisites: The following courses have to be covered: Introduction into Translation Studies, Translation Practice, Localization of Video Games, Subtitling, Specialized Translation, Revoicing I/II and II/II	Co-requisites (if relevant): Annual essay

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	134	50	84

Purpose of the course unit: programme competences to be developed		
The course seeks to develop theoretical knowledge in the field of translation as subject related competences as well as Analytical and critical thinking and ability to work and develop individually as general competences.		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
Knowledge of the development of translation studies, the most fundamental concepts, phenomena, and methods of translation.	Study of scientific literature, review of interviews with researchers. Evaluation and discussion of recommended texts. Group work. Individual tasks. Presentations. Lectures, seminars. Exam.	Active participation in discussions, group work, individual tasks, presentation. Exam.
Knowledge and ability to explain the peculiarities of different audiovisual translation methods and the requirements applicable to them using the appropriate AVT terminology.		
Ability to perceive contradictory information, critically evaluate various approaches and ideas, raise problematic issues, express opinion in		

an argumentative manner.		
Ability to plan, organise, carry out and assess practical activities in the field of translation, select the most appropriate technological, organisational and methodical framework.		

Course content: breakdown of the topics	Contact hours						Individual work: time and assignments		
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship/work placement	Contact hours, total	Individual work	Assignments
1. Basic terms of scientific research: theory, method, methodology, theoretical framework, theoretical model, hypothesis. Descriptive Translation Studies: comparative method; translation norms (Toury 1995, Chesterman 1997); translation strategies/ techniques/ procedures; translation quality.	4		2				6	8	Pedersen (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 417-436. Group work, individual tasks, preparation of presentations, preparation for discussion.
2. Corpus-based vs. corpus-driven research. Types of corpora and criteria for corpus building. Semasiological and onomasiological approaches of text analysis. Research examples.	4		2				6	8	Pavesi (In: Pérez-González 2019), p. 315-333; Brutti (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 381-395. Individual tasks, preparation of presentations, preparation for discussion.
3. Multimodality in AVT: media vs. mode, classification of core modes and sub-modes; multimodal transcription; multimodal corpora; redundancy; multimodal/polysemiotic cohesion and coherence.	4		2				6	8	Pérez-González 2014, p. 181-228; Remael, Reviers (In: Pérez-González 2019), p. 260-280.; Satkauskaitė, Kuzmickienė 2020, 2022. Individual tasks, preparation of presentations, preparation for discussion.
4. Sociolinguistic approaches in AVT: dialects, style, register, genre, sociolect, diglossia, code switching, censorship, taboo expressions. Research examples.	4		2				6	8	Yau (In: Pérez-González 2019), p.281-295. Individual tasks, preparation of presentations, preparation for discussion.
5. Reception Studies and Audiovisual Translation: questionnaires, interviews, focus groups, think aloud protocol, experiment.	6		2				8	8	Pérez-González 2014, p. 151-161; Gambier (Iš: Di

Triangulation. Research examples using reception methods (in subtitling, dubbing, AD and SDH).								Giovanni, Gambier (2018), p. 43-66; Di Giovanni (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 397-413. Individual tasks, preparation of presentations, preparation for discussion.
6. Eye-tracking in AVT research: possibilities and restrictions. Research questions and eye-tracking measures used in AVT (fixation duration, first fixation duration, number of fixations, gaze shifts between the subtitle and the image, blink rate, blink count, Reading Index for Dynamic Texts (RIDT)). Research examples using eye-tracking in subtitling, dubbing, and SDH. Electroencephalography (EEG) and other psychophysiological measures.	4		2				6	8
7. Pragmatics and Audiovisual Translation: direct and indirect speech acts, positive and negative politeness, Cooperative Principle and conversational maxims (Grice), implicature.	4		2				6	8
8. Course overview, preparation for the exam.	2	2	2				6	28
Total	32	2	16				50	84

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Group tasks, individual tasks and active participation in discussions	30 %	During the semester	Ability to actively participate in discussions, express one's opinion in an argumentative manner, critically evaluate one's own and colleagues' thoughts as well as group work and individual tasks will be assessed.
Presentation	30 %	During the semester. The time depends on topic.	10 – the student is very well acquainted with the topic of the presentation, is able to reveal it to colleagues, highlighting the essential aspects of the topic and providing relevant examples. The content and presentation of the report meets all the requirements. The presentation is smooth, the material is narrated and not read from the sheet. The student provides control questions to colleagues. 9 – the student is very well acquainted with the topic of the presentation, is able to reveal it to colleagues, highlighting the essential aspects of the topic and providing relevant examples. The content and presentation of the report meets all the requirements. The presentation is smooth; the material is narrated and not read from the sheet. The student provides

			<p>control questions to colleagues.</p> <p>8 – the student is quite well acquainted with the topic of the presentation, is able to reveal it to colleagues comprehensively, and provides relevant examples. The content and presentation of the report meets all the requirements. The presentation is quite smooth. There are some minor mistakes. The student provides control questions to colleagues.</p> <p>7 – the student is quite well acquainted with the topic of the presentation, is able to reveal it to colleagues comprehensively, and provides relevant examples. However, some essential aspects of the topic are not covered. The content and presentation of the report meets the main requirements. However, the presentation lacks of coherence. There are some minor mistakes. The provided control questions to colleagues are simple and do not encourage discussions.</p> <p>6 - the student has difficulties to comprehend the essence of the topic and to disclose it to colleagues comprehensively. Some theoretical issues and examples are provided but the main aspects of the topic are not covered. The presentation lacks of coherence. There are mistakes. The student has difficulties to provide control questions to colleagues.</p> <p>5 - the student has difficulties to comprehend the essence of the topic and to disclose it to colleagues comprehensively. Some theoretical issues and examples are provided but the main aspects of the topic are not covered. The presentation lacks of coherence and is full of mistakes. Questions to colleagues are not provided.</p> <p>0-4 (failed) – the presentation is not prepared in time or it does not meet content and form requirements and/or is generated by AI without significant input of the student. The student is not able to disclose the main aspects of the topic.</p>
Exam	40 %	During the exam session	<p>10 – student fully reveals the essence of the questions, demonstrates generalised knowledge, refers to the theoretical insights of indicated literature, demonstrates his/her abilities of critical evaluation.</p> <p>9 – student reveals the essence of the questions, demonstrates generalised knowledge, explains causes.</p> <p>8 – student demonstrates knowledge and understanding: relates essential parts and integrates them in the whole; details are related with conclusions.</p> <p>7 – student demonstrates multi-structural knowledge: focuses on several important aspects, though do not properly relate them all.</p> <p>6 – student demonstrates multi-structural knowledge: focuses on several important aspects, though they are not related.</p> <p>5 – student demonstrates single-structural knowledge: answers are focused on one aspect or structural elements, answers are based on the citation of facts.</p> <p>4 – student's knowledge is still not structural: student does not understand studied material, uses irrelevant information during examination, does not provide a meaningful answer.</p> <p>3 – minimal requirements are not met.</p>

Author	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication; pages	Publishing house or internet site
Required reading				
Pérez-González, Luis	2019	<i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i>		Abingdon: Routledge
Bogucki, Łukasz & Mikołaj	2020	<i>The Palgrave</i>		Cham: Palgrave

Deckert		<i>Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Macmillan https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf
Pérez-González, Luis	2014	<i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>		Abingdon: Routledge
Díaz Cintas, Jorge & Agnieszka Szarkowska	2020	<i>Experimental Research in Audiovisual Translation</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 33 – January 2020	https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php
Orero, Pilar et al.	2018	<i>Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 30 – July 2018	https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf
Recommended reading				
Bogucki, Łukasz	2016	<i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>		Frankfurt am Main: Peter Lang
Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (eds.)	2018	<i>Reception Studies and Audiovisual Translation</i>		Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins
Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien	2013	<i>Research Methodologies in Translation Studies</i>		London. New York: Routledge
Chaume, Frederic	2018	<i>An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline</i>	Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.	https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43
Jiménez Hurtado, Catalina et al. (eds.)	2018	<i>Methods for the Study of Multimodality in Translation</i>	Linguistica Antverpiensia, Vol 17 (2018)	https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2022	<i>Frenchness in dubbed animation (an interdisciplinary approach) = Prancūziškumas dubliuotoje animacijoje: tarpdalykinė prieiga</i>		Vilniaus universiteto leidykla https://doi.org/10.15388/vup-book-0027
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2020	<i>"Tu es bien romantique": A Multimodal Perspective on French Characters in Dubbed Animation.</i>	Translators: International Journal of Translation and Interpreting. Universidad de Córdoba	https://www.ucos.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698
Satkauskaitė, Danguolė	2011	<i>Lingvistinė pragmatika. Mokomoji knyga. (Linguistic Pragmatics. A course book.)</i>		https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaitė_LINGVISTINE_PRAGM ATIKA_elektronine.pdf